ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ

1

1Πολυμερῶς[1] καὶ πολυτρόπως[2] πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς
Molte parti e molte maniere da prima il Dio aveva parlato i

πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις 2ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων
padri in i profeti sopra ultimo i giorni questi

ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ
parla noi in figlio, quale pone erede tutte, attraverso quello

καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· 3ὃς ὢν ἀπαύγασμα[3] τῆς δόξης καὶ
e fa i sistemi! quale essendo irraggiamento la gloria e

χαρακτὴρ[4] τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ
carattere la sostanza sua, portano sia le tutte la

ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν
espressione la potenza lui, purificazione i peccati

ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης[5] ἐν ὑψηλοῖς,
abbiamo fatto si siede in destra la maestosità in alti,

4τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον
così grande migliore divenuto i messaggeri quanti differenziano

παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν
accanto loro eredita nome. Chi infatti esprime poi i

ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ
messaggeri: figlio mio sei tu, io oggi divengo te? e

πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς
ancora: io sarò suo dentro padre, e lui sarà mio dentro

υἱόν; 6ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν
figlio? quando ma ancora conduce dentro il primo partorito dentro la

οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
terra abitata, dice e devono inchinarsi lui tutti messaggeri Dio.

7καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
e presso certo i messaggeri dice: il ha fatto i messaggeri lui

πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, 8πρὸς δὲ
spiriti e i pubblici ministri lui fuoco fiamma, presso ma

---

[1] Πολυμερῶς - in molte parti, vale a dire in modo diverso per quanto riguarda il tempo e il modo, in vari momenti, ad intervalli di tempo, in altri modi, una volta in un modo un'altra volta in un altro, molte volte in molti modi, in svariati modi, ricorre solo qui

[2] πολυτρόπως - in molte maniere, vale a dire in varie maniere per quanto riguarda il metodo o la forma, in modi diversi, in un numero infinito di soluzioni, diversi tentativi, ricorre solo qui

[3] ἀπαύγασμα - aguzzare da cfr. 2Cor 4:4, irraggiamento, irradiare, riverbero, un bagliore che irrompe, ricorre solo qui

[4] χαρακτὴρ - carattere, originariamente uno strumento usato per l'incisione e poi venne a significare l'incisione stessa, infine stava per un francobollo o un conio usato su una moneta in ogni caso il francobollo o la moneta trasmetteva la realtà dietro l'immagine, impressione, l'immagine di qualsiasi persona o cosa con una marcata somiglianza, una riproduzione precisa sotto ogni aspetto, ricorre solo qui

[5] μεγαλωσύνης - la grandezza della maestà, sedersi alla destra del trono di un sovrano è il più alto onore ed implica la partecipazione all'autorità reale, il posto d'onore, maestosità, ricorre qui e Eb 8:1 e Giuda 1:25

τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
il figlio! il trono tuo il Dio dentro il senza fine il senza fine

καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος[6] ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
e il bastone la rettitudine bastone il regno tuo.

9ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
hai amato giustizia e hai odiato illegalità! attraverso questo

ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
ha unto te il Dio il Dio tuo olio esultanza accanto i

μετόχους σου. 10καί· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
compagni tuo. e: tu giù inizi, signore, la terra hai reso stabile,

καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ
e lavori le mani tuo sono i cieli! essi distrutti, tu

δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12καὶ
ma attraverso cenno, e tutti come mantello invecchieranno, e

ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις[7] αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται·
circa rivestimento avvolgerai loro, come mantello e cambierai!

σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13πρὸς
tu ma il suo sei e i anni tuo non mancheranno. presso

τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως
chi ma i messaggeri ha espresso poi: devi sedere fuori destre mia, fino a

ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14οὐχὶ
chiunque poni i ostili tuo sotto piede i piedi tuo? niente

πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ[8] πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα
tutti sono ministeri pubblici spiriti dentro servizio sono stati inviati

διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;
attraverso i stavano per ereditare salvezza?

2

1Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
Attraverso questo devi oltremodo badare noi i abbiamo ascoltato,

μήποτε παραρυῶμεν.[9] 2εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος
non paura siamo trascinati via. se infatti il attraverso messaggeri parlarono parola

ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν
divenuta stabile e tutta trasgressione e disubbidienza prendeva

ἔνδικον μισθαποδοσίαν,[10] 3πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης
giustamente retribuzione, come noi scapperemo fuori tale intensità

---

[6] εὐθύτητος - da εὐθύς diritto rettilineo, quindi dirittura, rettitudine, giustizia, equità, letteralmente senza deviazione o inutile ritardo, scettro del giusto governo, ricorre solo qui

[7] ἑλίξεις - arrotolare, avvolgere, ripiegare, portare in giro, volgere qua e là, ripensare, danzare con ampi giri, muoversi rapidamente, rivolgere il pensiero, ricorre qui e Ap 6:14

[8] λειτουργικὰ - ministero pubblico, *liturgico*, il Liturgo secondo il primitivo significato della parola era uno che lavorava al servizio del pubblico solo nel linguaggio ecclesiastico posteriore e venuto a designare unicamente chi amministra il culto pubblico, funzione religiosa pubblica, ricorre solo qui

[9] παραρυῶμεν - da παρά accanto e ῥέω sgorgare cfr. Gv 7:38, scorrere accanto, fluire vicino, andare alla deriva, fluttuare, andare alla deriva spinto dalla corrente e dal vento, allontanarsi gradualmente, versare, infiltrarsi, insinuarsi, essere trascinati via, ricorre solo qui

[10] μισθαποδοσίαν - restituire un salario, rimborso del costo già speso, retribuzione, pagare una ricompensa

ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
incuranti salvezza, la quale inizio prendendo parlare attraverso il

κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,
signore sotto i abbiamo ascoltato dentro noi confermata,

4συνεπιμαρτυροῦντος[11] τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ
si è unito nell'attestare il Dio segni sia e prodigi e

ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς[12] κατὰ τὴν
diverse potenze e spirito santo ripartizioni giù il

αὐτοῦ θέλησιν; 5Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν
suo desiderio? Non infatti messaggeri sta sotto la terra abitata la

μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων·
sta per, intorno quale parliamo. testimonia attraverso ma dove chi detto:

τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι
cosa è uomo che tu ricordi lui, o figlio uomo che

ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 7ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
tu visiti lui? hai diminuito lui breve cosa intorno messaggeri,

δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, 8πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω
gloria e onore hai inghirlandato lui, tutte stai sotto fondo

τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα
i piedi lui. in il infatti stare sotto lui le tutte

οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ
niente lascia lui insubordinato. Ad ora ma non ancora abbiamo visto lui

τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· 9τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους
le tutte sono state sotto! il ma breve cosa intorno messaggeri

ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου
era diminuito guardiamo Gesù attraverso il patema la morte

δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς
gloria e onore è inghirlandato, così grazia Dio oltre tutto

γεύσηται θανάτου. 10Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα
assaggia morte. Stava bene infatti lui, attraverso quale le tutte

καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα
e attraverso quello le tutte, molti figli dentro gloria ha condotto

τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
il primo condottiero la salvezza lui attraverso i patema terminare.

11ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι'
quale sia infatti è santificato e i sono santificati fuori uno tutti! attraverso

ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν 12λέγων·
quella accusa non si vergogna sopra fratelli loro chiamare ha detto:

ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
darò messaggio il nome tuo i fratelli mio, in mezzo ecclesia

---

[11] συνεπιμαρτυροῦντος - da σύν con o insieme e ἐπί sopra e μαρτυρέω testimoniare, ἐπιμαρτυρέω attestare stabilire una testimonianza, cfr 1Pt 5:12, aggiungere ulteriore testimonianza, unirsi nell'attestare una cosa, dare una garanzia in più ad una attestazione, ricorre solo qui

[12] μερισμοῖς - divisione, distribuzione, separazione, partizione, una linea di demarcazione, ricorre qui e vv 12

ὑμνήσω σε, 13καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ, καὶ
eleverò inno te, e ancora: io sarò dato persuasione sopra lui, e

πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14Ἐπεὶ
ancora: ecco io e i bambini quelli mio ha dato il Dio. Siccome

οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς
dunque i bambini condivide sangue e carne, e lui

παραπλησίως[13] μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
partecipante ha dopo i loro, affinché attraverso la morte

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστιν τὸν
sia inoperoso il il dominio ha avuto la morte, questo è il

διάβολον, 15καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ
diavolo, e da scambio questi, finché paura morte attraverso

παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. 16οὐ γὰρ δήπου[14] ἀγγέλων
tutto il vivere responsabili erano servi. non infatti ma certo messaggeri

ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. 17ὅθεν
ha preso sopra ma seme Abramo ha preso sopra. da dove

ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
aveva debito giù tutti i fratelli assomigliare, affinché misericordioso

γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι
diventi e fedele capo sacerdote i presso il Dio dentro il essere placato

τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς,
i peccati il popolo. in quale infatti patisce lui provocato,

δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.
può i sono provocati aiutare.

3

1Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε
Da dove, fratelli santi, invito celeste compagni, considerate

τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, 2πιστὸν
il inviato e capo sacerdote la confessione noi Gesù, fedele

ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ
è stato il ha fatto lui come e Mosè in intera la casa

αὐτοῦ. 3πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ’
sua. maggiore infatti questa gloria accanto Mosè ha preteso, giù

ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· 4πᾶς
finché maggiore onore ha la casa il ha reso pronto lui! tutta

γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας
infatti casa è stata resa pronta sotto il quale, il ma tutta ha reso pronta

θεός. 5καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
Dio. e Mosè certo fedele in intera la casa sua come

---

[13] παραπλησίως - accanto, vicino, in senso figurato *in modo simile*, somiglianza, uguaglianza, equità, combattere una partita alla pari, allo stesso modo, dall’esito uguale, cfr. Fil 2:27, ricorre solo qui

[14] δήπου - una contrazione di δή ma e πού poi, si usa quando si afferma qualcosa in modo un po' ironico e tuttavia si vuole rafforzare l'affermazione, ma certo, sicuramente, senza dubbio, infatti, certamente, ricorre solo qui

θεράπων[15] εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6Χριστὸς δὲ ὡς
curatore dentro testimonianza le delle quali si parlerà, Cristo ma come

υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν [περ]
figlio sopra la casa sua! quella casa siamo noi, se intorno

τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν. 7Διό,
la apertura e la esultanza la speranza tratteniamo. Per questo,

καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
così come dice il spirito il santo: oggi se la voce

αὐτοῦ ἀκούσητε, 8μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ
sua ascoltate, non sclerate i cuori voi come in il

παραπικρασμῷ[16] κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
inasprimento giù il giorno la avversità in il deserto,

9οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ
quello provocato i padri vostri in caratteristica e visto i

ἔργα μου 10τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα[17] τῇ γενεᾷ
lavori mio quaranta anni! per questo ho molto sdegno la generazione

ταύτῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ
questa e esprimo: via via si smarriscono il cuore, loro ma non

ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου, 11ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ
conoscevano le strade mio, come ho promesso in la ira mia! se

εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12Βλέπετε, ἀδελφοί,
verranno dentro dentro il riposo mio. Guardate, fratelli,

μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ
non paura sarà in qualcuno voi cuore cattivo infedele in il

ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’
astenere da Dio è vivente, ma chiamare accanto se stessi giù

ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ
ciascuno giorno, durante quello il oggi è chiamato, affinché non

σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας - 14μέτοχοι γὰρ
si scleri chi fuori voi seduzione il peccato compagni infatti

τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ[18] τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως
il Cristo diveniamo, se solo il inizio la sostanza

μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν - 15ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον
ancora fine stabile tratteniamo in il siamo a dire: oggi

ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας
se la voce lui ascoltate, non sclerate i cuori

ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16τίνες γὰρ ἀκούσαντες
vostri come in il inasprimento. i quali infatti hanno ascoltato

---

[15] θεράπων - un assistente o ministro che presta un servizio volontario, uno che si prende cura in modo tenero e nobile di un proprio amico, servizio onorevole, un umile servitore, da cui *terapia* guarire, ricorre solo qui

[16] παραπικρασμῷ - provocazione, inasprimento, ribellione, irritazione, esacerbazione, ricorre qui e vv 15

[17] προσώχθισα - da πρός presso e ὀχθέω mal soffrire sdegnarsi esser pieno d’affanno, essere fortemente sdegnato verso qualcuno, molto indignato, essere offeso e scontento, essere irritato per qualcosa di fastidioso, disgustato, ricorre qui e vv 17

[18] ἐάνπερ - cong. se è quello, se davvero, se in ogni caso, solo se, ricorre 3 volte in Eb 3:6, 14; 6:3

παρεπίκραναν;[19] ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ
hanno inasprito? ma non tutti i uscendo fuori Egitto attraverso

Μωϋσέως; 17τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς
Mosè? chi in ma ha molto sdegnato quaranta anni? niente i

ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα[20] ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18τίσιν δὲ
hanno peccato, quelli le carcasse cade in il deserto? chi in ma

ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
ha promesso non verranno dentro dentro il riposo suo se non

τοῖς ἀπειθήσασιν; 19καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν
i non si persuasero? e guardiamo che non poterono venire dentro

δι’ ἀπιστίαν.
attraverso senza fede.

4

1Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν
Siamo impauriti dunque, non paura sia lasciato giù promessa venire dentro

εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.
dentro il riposo suo valuti chi fuori voi essere indietro.

2καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ’ οὐκ
e infatti siamo ci hanno dato buon messaggio così pure e quelli! ma non

ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκερασμένους
beneficia la parola il udito quelli non stati mescolati insieme

τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν]
la fede i hanno ascoltato. Veniamo dentro infatti dentro il

κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ
riposo i hanno avuto fede, così come ha espresso: come ho promesso in la

ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν
ira mia: se verranno dentro dentro il riposo mio, tuttavia i

ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4εἴρηκεν γάρ που
lavori da fondamento cosmo sono divenuti. ha espresso infatti dove

περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
intorno il settimo così: e ha riposo il Dio in il giorno il

ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, 5καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ
settimo da tutti i lavori suo, e in questo ancora: se

εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται
verranno dentro dentro il riposo mio. siccome dunque è stato lasciato da

τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες
i quali venire dentro dentro esso, e i precedente hanno avuto buon messaggio

οὐκ εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν, 7πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν,
non vengono dentro attraverso senza sollecito, ancora il quale ha stabilito giorno,

---

[19] παρεπίκραναν - da παρά accanto e πικραίνω amareggiare cfr. Col 3:19, essere amareggiato accanto, esasperare, inasprire, rendere refrattario, provocare sentimenti amari, ricorre solo qui

[20] κῶλα - parte del corpo di un animale specialmente le zampe, il budello *colon*, in grammatica parte di una proposizione o di un periodo, il lato di una cosa, parte di un edificio o di una figura, figurativamente usato per indicare la carcassa di un corpo morto in particolare gli arti in quanto le altre parti si sciolgono o si disgregano, cadavere, corpo morto, ricorre solo qui

σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς
oggi, in Davide ha detto dopo così grande tempo, così come

προείρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
è predetto: oggi se la voce sua ascoltiate, non

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,
sclerate i cuori vostri. se infatti loro Giosuè da riposo,

οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9ἄρα
non chiunque intorno altro parlava dopo questi giorno. perciò

ἀπολείπεται σαββατισμὸς[21] τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10ὁ γὰρ εἰσελθὼν
si lascia da sabbatico il popolo il Dio. il infatti entra

εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν
dentro il riposo suo e lui ha riposo da i

ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11Σπουδάσωμεν
lavori suo come da i propri il Dio. Dobbiamo affrettarci

οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ
dunque entrare dentro quello il riposo, affinché non in il

αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12Ζῶν γὰρ ὁ
esso chi dimostrazione cada il senza sollecito. Vivente infatti la

λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος[22] ὑπὲρ πᾶσαν
parola il Dio e energia e molto affilata oltre tutta

μάχαιραν δίστομον[23] καὶ διϊκνούμενος[24] ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ
spada due tagli e ha trafitto durante ripartizione anima e

πνεύματος, ἁρμῶν[25] τε καὶ μυελῶν,[26] καὶ κριτικὸς[27] ἐνθυμήσεων
spirito, articolazioni sia e midolli, e è critico pensieri

καὶ ἐννοιῶν[28] καρδίας· 13καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς[29] ἐνώπιον
e intenti cuore! e non è creazione sparita nello sguardo

---

[21] σαββατισμὸς - la celebrazione del Sabato, osservanza del sabato, riposo sabbatico, uno stato di riposo, parallelo al settimo giorno di riposo di Genesi, riferito anche per la distanza percorribile a piedi in giorno di sabato, cfr At 1:12, ricorre solo qui

[22] τομώτερος - colpo tagliente, esprime il concetto di un colpo solo ben assestato e con una lama molto tagliente, più tagliente, più affilata, figurativamente più acuta, più completo e deciso, più nitido, ricorre solo qui

[23] δίστομον - da δίς due volte o doppio e στόμα bocca ma anche la punta della spada, a doppia bocca, con due bordi, un fiume con una doppia foce, di una spada a doppio taglio, la spada a doppio taglio era un'arma difensiva-offensiva molto efficace ed era conosciuta come *bevitrice di sangue,* i soldati greci rimasero inorriditi quando conobbero le ferite che procurava il gladio romano, ricorre qui e 2 volte in Ap 1:16; 2:12

[24] διϊκνούμενος - da διά attraverso e ἱκανός adatto, raggiungere un punto con la narrazione, passare attraverso, raggiungere passando attraverso, perforare, penetrare, inserirsi, trafiggere, ricorre solo qui

[25] ἁρμῶν - giuntura, congiunzione, articolazione, nello specifico un'articolazione del corpo, un incastro, una giuntura, una connessione, ricorre solo qui

[26] μυελῶν - che è chiuso all'interno, midollo, da cui *mieloma* malattia del midollo, ricorre solo qui

[27] κριτικὸς - capace di giudicare e discernere, discriminante, *critico*, decisivo, distinguere, scruta, ricorre solo qui

[28] ἐννοιῶν - da ἐν in e νοῦς mente, ciò che è nella mente, quello che ha *in mente* una persona, la ragione, la facoltà di capire, riflessione, l'intenzione, una nozione, meditazione, un opinione, che sa discernere la vera natura morale, ricorre qui e 1Pt 4:1

[29] ἀφανὴς - che non appare, che non è trasparente, che non è apparente, quindi incerto, dubbioso, che è scomparso, è sparito, ricorre solo qui

αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα[30] τοῖς ὀφθαλμοῖς
suo, tutte ma svestite e con le gole esposte i occhi

αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. 14Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν
lui, presso quale noi la parola. Avendo dunque capo sacerdote grande

διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν
ha viaggiato i cieli, Gesù il figlio il Dio, siamo afferrati

τῆς ὁμολογίας. 15οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
la confessione. non infatti abbiamo capo sacerdote non può

συμπαθῆσαι[31] ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα
simpatizzare i indeboliti noi, siamo stati provocati ma giù tutte

καθ' ὁμοιότητα[32] χωρὶς ἁμαρτίας. 16προσερχώμεθα οὖν μετὰ
giù similmente separato peccato. ci avviciniamo dunque dopo

παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ
apertamente il trono la grazia, affinché prendiamo misericordia e

χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
grazia troviamo dentro favorevole assistenza.

5

1Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ
Tutto infatti capo sacerdote fuori uomini è stato preso oltre

ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
uomini sono posti giù i presso il Dio, affinché porta doni

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2μετριοπαθεῖν[33] δυνάμενος τοῖς
sia e sacrifici oltre peccati, compatire con misura ha possibilità i

ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
non capiscono e si smarriscono, siccome e lui stringere

ἀσθένειαν 3καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
debolezza e attraverso lui debitore, così come intorno il popolo,

οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4καὶ οὐχ
così e intorno lui portato presso intorno peccati. e non

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
se stesso chi prende il onore ma chiamato sotto il Dio

---

30 τετραχηλισμένα - afferrare per la gola o per il collo, piegare indietro la testa stringendo la gola come in un combattimento, piegare la testa della vittima in avanti per prepararla alla decapitazione o all'indietro per ucciderla sgozzandola, costringere con la forza una persona ad inginocchiarsi umiliandola, figurativamente esporre, mettere a nudo, rovesciare, esporre, scoprire, ricorre solo qui

31 συμπαθῆσαι - con o insieme patire, soffrire insieme, è l'equivalente di avere *compassione*, simpatizzare, avere una simpatia, provare affinità di sentimenti, in italiano tutti i termini legati alla simpatia hanno una connotazione piacevole e positiva, ricorre qui e Eb 10:34

32 ὁμοιότητα - somiglianza, similitudine, similmente, ricorre qui e Eb 7:15

33 μετριοπαθεῖν - da μετρίως misuratamente moderatamente cfr. At 20:12 e πάθος patimento sofferenza, che sa trattenere le proprie emozioni, capace di sopportare con empatia, esprime un sentimento di empatia che al tempo stesso non è né troppo severo né troppo tollerante, moderazione nelle passioni o nelle emozioni in particolare a rabbia e dolore, di uno che non è indebitamente turbato dagli errori degli altri ma li sopporta dolcemente, trattare con compassione, trattare moderatamente, ricorre solo qui

καθώσπερ[34] καὶ Ἀαρών. 5Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν
esattamente e Aronne. Così e il Cristo non se stesso

ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱός
glorifica divenire capo sacerdote ma il ha parlato presso lui: figlio

μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ
mio sei tu, io oggi ho generato te! così come e in altro

λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,
dice: tu sacerdote dentro il senza fine giù il turno Melchisedec,

7ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ
quale in i giorni la carne sua suppliche sia e

ἱκετηρίας[35] πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ
richiesta di pace presso il ha possibilità salvare lui fuori morte dopo

κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς
grido forte e lacrime ha portato e veniva ascoltato

ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,[36] 8καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν
da la bontà presa, eppure essendo figlio, impara da quelle pativa

τὴν ὑπακοήν, 9καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν
la sottomissione, e è terminato divenuto tutti i sono sottomessi

αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10προσαγορευθεὶς[37] ὑπὸ τοῦ
lui causa salvezza senza fine, è stato aggiudicato sotto il

θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 11Περὶ οὗ πολὺς
Dio capo sacerdote giù il turno Melchisedec. Introno quello molto

ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος[38] λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ[39] γεγόνατε
noi la parola e difficile significato dire, siccome pigri siete divenuti

ταῖς ἀκοαῖς. 12καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν
le orecchie. e infatti avete debito essere insegnanti attraverso il

χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ
tempo, ancora necessità avete il insegnare voi il quale le

---

34 καθώσπερ - probabile contrazione di καθὼς così come ὥσπερ come, proprio come, esattamente come, esattamente così, proprio così come, ricorre solo qui

35 ἱκετηρίας - da ἐλαία olivo e ῥάβδος legno o ramo, il ramo di ulivo, i credenti per indicare che venivano al tempio per supplicare e per implorare aiuto si avvicinavano con un ramo d'ulivo legato con lana bianca, in senso figurato una fervente supplica di pace, nell'antichità era una richiesta di pace simboleggiata dal ramo di ulivo, riconciliazione, sollievo, richiesta di pace, ricorre solo qui

36 εὐλαβείας - bontà presa cfr. Lc 2:25, timore riverente verso Dio, una presa di coscienza di ciò che Dio chiama bene, santa cautela, un comportamento circospetto per rispetto verso Dio, nell'antichità era usato come illustrazione ia una persona che trasporta un vaso persiano di inestimabile attraverso la stanza stando molto attento a non danneggiarlo, anche prudenza e paura ma diverso da φόβος, ricorre qui e Eb 12:28

37 προσαγορευθεὶς - da πρός presso e ἀγείρω radunare raccogliere, chiamare a raccolta in assemblea, rivolgersi a qualcuno per introdurlo in una assemblea, rivolgersi per nome, denominare, nominare, aggiudicare, rivolgere il discorso verso qualcuno, rivolgere un saluto solenne, è stato salutato in pubblico, ricorre solo qui

38 δυσερμήνευτος - da δυσ- prefisso inseparabile opposto a εὖ *buono* e denota contrarietà, difficoltà, dubbio, annulla il significato buono delle parole a cui si unisce e ne determina un senso cattivo, in italiano gli corrispondono spesso le particelle in- dis- mis- de- (la ς sparisce dinanzi a στ, σθ, σπ, σφ e σχ) e ἑρμηνεύω dare significato o interpretare, quindi difficile da interpretare, difficile da capire, difficile da spiegare, ricorre solo qui

39 νωθροὶ - pigro, infingardo, tardo, con poco ingegno, stupido, imbecille, lento a capire, negligente, svogliato, ottuso, inerte, indolente, che apprende con difficoltà, duro a capire, duri di orecchie, ricorre qui e Eb 6:12

στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε
messe in fila il inizio le espressioni il Dio e siete divenuti

χρείαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13πᾶς γὰρ
necessità avete avuto latte e non solido nutrimento. tutto infatti

ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος[40] λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ
il ha avuto latte inesperto parola giustizia, fanciullo infatti

ἐστιν· 14τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
è! compiuti ma è il solido nutrimento, i attraverso il

ἕξιν[41] τὰ αἰσθητήρια[42] γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν
esercizio le percezioni avete allenato avete avuto presso distinzione

καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
bene sia e male.

6

1Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν
Per questo lasciate il la inizio il Cristo parola sopra la

τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
completezza stiamo portando, non ancora fondamenta abbattuti

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
dopo mente da morti lavori e fede sopra Dio,

2βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε
immersioni insegnamento appoggio sia mani, stare su sia

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. 3καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
morti e giudizio senza fine. e questo faremo, se solo

ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. 4Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
permette il Dio. Impossibile infatti i una volta riempiti di luce,

γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
hanno assaggiato sia il dono il celeste e compagni

γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ
sono divenuti spirito santo e buona hanno assaggiato Dio

ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος 6καὶ παραπεσόντας,[43]
espressione potenze sia sta per senza tempo e sono decaduti,

---

[40] ἄπειρος - da ἄλφα non o senza e πεῖρα esperimento, esperienza, compiere un'impresa, tentativo cfr. Eb 11:29, quindi senza esperienza, inesperto, impreparato, intentato, nel greco classico si riferisce a persone prive di abilità adeguate per compiere un'impresa e quindi falliscono a causa della mancanza di pratica, ricorre solo qui

[41] ἕξιν - abitudine, pratica, condizione, stato, abitudine, uso, in particolare una buona condizione del corpo o dell'anima, regolarità, esercizio, esercitarsi, ricorre solo qui

[42] αἰσθητήρια - organo del senso, facoltà di percezione, sensazione cfr. Fil 1:9, discernimento, il risultato dell'esperienza e delle sensazioni che ci permette di sapere cosa è giusto o sbagliato, la sensazione o una capacità che deve essere sviluppata o allenata e diventa una abitudine, ricorre solo qui

[43] παραπεσόντας - da παρά accanto e πίπτω cadere, cadere accanto o cadere vicino, cadere da una posizione che si è raggiunta, andare a sbattere, urtare, imbattersi, cadere o scivolare accanto a una persona o cosa, usato come equivalente di sbagliare, una volta raggiunto un obiettivo lo si abbandona, allontanarsi, disertare, ricorre solo qui

πάλιν ἀνακαινίζειν[44] εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας[45] ἑαυτοῖς
ancora rinnovare dentro dopo mente, sospendono sul palo se stessi

τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.[46] 7γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα
il figlio il Dio e svergognano pubblicamente. terra infatti la ha bevuto

τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην[47]
la sopra lei è venuta spesso pioggia e ha partorito botanica

εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται,[48] μεταλαμβάνει
ben posta quelli attraverso quali e è coltivata, prende dopo

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους,
elogio da il Dio! ha portato fuori ma cespugli spinosi e triboli,

ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.[49]
inadatto e giù imprecazione vicino, quale il termine dentro incendio.

9Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ
Siamo sollevati ma intorno voi, amati, le preferibili e

ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10οὐ γὰρ ἄδικος
abbiamo avuto salvezza, se e così parliamo. non infatti ingiusto

ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς
il Dio dimenticare il lavoro vostro e il amore quale

ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
siete indicati dentro il nome suo, abbiamo servito i santi e

διακονοῦντες. 11ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν
stiamo servendo. desideriamo forte ma ciascuno voi il lui

ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι
indicare fretta presso la completa certezza la speranza durante

τέλους, 12ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ
termine, affinché non pigri diveniate, imitatori ma le attraverso

πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας. 13Τῷ
fede e pazienza abbiamo ereditato le promesse. Il

γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν
infatti Abramo è stato promesso il Dio, siccome giù nessuno aveva

μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ 14λέγων· εἰ μὴν[50] εὐλογῶν
grande promettere, ha promesso giù se stesso ha detto: se certezza prometto

εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· 15καὶ οὕτως
prometterò te e ho moltiplicato moltiplicherò te! e così

---

[44] ἀνακαινίζειν - simile a ἀνακαινόω cfr. 2Cor 4:16 rinnovare, rendere qualitativamente nuovo in quanto a qualità, restaurare, rinfrescare, rinverdire, innovare, rigenerarsi, ricorre solo qui

[45] ἀνασταυροῦντας - da ἀνά su e σταυρόω sospendere sul palo, sospendere di nuovo sul palo, rimettere nuovamente al palo, crocifiggere di nuovo, ricorre solo qui

[46] παραδειγματίζοντας - da παρά accanto e δειγματίζω fare pubblica denuncia cfr. Mt 1:19, in senso positivo proporre come un esempio, in senso negativo esporre pubblicamente all'infamia e alla vergogna, mettere alla gogna, svergognare, schernire, ricorre solo qui

[47] βοτάνην - botanica, erba, vegetazione, un prato su cui pascolare, un erba adatta per il foraggio, ricorre solo qui

[48] γεωργεῖται - lavorare la terra, coltivare la terra, praticare l'agricoltura, dissodare o arare il terreno, ricorre solo qui

[49] καῦσιν - l'atto di essere bruciata, incendiata, bruciata anche con il sale e lo zolfo, ricorre solo qui

[50] μὴν - particella affermativa e più forte di μὲν *certo*, ma diversa da μὴν *mese*, certezza, sicurezza, ricorre solo qui

μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16ἄνθρωποι γὰρ κατὰ
ha pazientato acquisito le promesse. uomini infatti giù

τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας[51] πέρας
la grande ha promesso, e tutto loro contraddizione confine

εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· 17ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ
dentro stabilito il giuramento! In quale oltre modo intende il

θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον[52]
Dio mostrando i eredi la promessa il immutabile

τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν[53] ὅρκῳ, 18ἵνα διὰ δύο
il consiglio suo fa una mediazione giuramento, affinché attraverso due

πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν,
questioni immutabili, in quali impossibile mentire il Dio,

ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς
più forte soccorso abbiamo i siamo rifugiati afferrare la

προκειμένης ἐλπίδος· 19ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς
pre posizionata speranza! quella come ancora abbiamo la anima

ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον
infallibile sia e stabile e siamo venuti dentro dentro il più interno

τοῦ καταπετάσματος, 20ὅπου πρόδρομος[54] ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν
il velo, dove precursore oltre noi entrato

Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς
Gesù, giù il turno Melchisedec capo sacerdote è divenuto dentro

τὸν αἰῶνα.
il senza fine.

7

1Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
Questo infatti il Melchisedec, re Salem, sacerdote il Dio

τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς
la altezza, il incontrato Abramo ha girato sotto da il

κοπῆς[55] τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, 2ᾧ καὶ δεκάτην[56]
battuto i re e ha benedetto lui, quale e decima

ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος
da tutti divide Abramo, primo certo ha significato

---

51 ἀντιλογίας - in cambio di quello che si dice, cfr. ἀντιλέγω Lc 2:34, contraddizione, contraddittorio, una conclusione contraria ad un'altra che però corrisponde all'obiettivo ma lo fa in modo opposto, controversia, un ragionamento contrario all'uso comune ma con lo stesso risultato, in senso negativo ostilità,

52 ἀμετάθετον - da ἀ non o senza e μετατίθημι spostare cfr. At 7:16, che non cambia posizione, che non può essere spostato, non trasportabile, non trasferibile, che non si altera, che non cambia forma, immutabile, inalterabile, invariabile, ricorre due volte qui e al vv 18

53 ἐμεσίτευσεν - fare da mediatore, intermediario, che si interpone, agire in qualità di mediatore tra parti in contenzioso, mediare tra due parti, impegnarsi come garante, dare garanzia, ricorre solo qui

54 πρόδρομος - che corre prima, precorre, precursore, avanguardia, che ha raggiunto la destinazione prima degli altri, specialmente uno che è stato inviato prima per osservare o agire come spia, ricorre solo qui

55 κοπῆς - fatto a pezzi, macellato, sconfitto in battaglia, battuto in una competizione, massacrato, usato nella lingua greca per macellazione, fatti a pezzi in combattimento, ricorre solo qui

56 δεκάτην - la decima parte di una cosa, la decima

βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν
re giustizia successivo ma e re Salem, quale è

βασιλεὺς εἰρήνης, 3ἀπάτωρ[57] ἀμήτωρ[58] ἀγενεαλόγητος,[59] μήτε ἀρχὴν
re pace, senza padre senza madre senza genealogia, né inizio

ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος[60] δὲ τῷ υἱῷ τοῦ
giorni né vivente fine ha avuto, è somigliante ma il figlio il

θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.[61] 4Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος
Dio, rimane sacerdote dentro il ininterrotto. Contemplate ma come grandi

οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων[62] ὁ
questo, quale e decima Abramo ha dato fuori le migliori spoglie il

πατριάρχης. 5καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν
patriarca. e i certo fuori i figli Levi il sacerdozio

λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν
prendevano comando hanno da decimate il popolo giù la

νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας
legge, questo è i fratelli loro, eppure venuti fuori

ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· 6ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος[63] ἐξ αὐτῶν
fuori il fianco Abramo! il ma non ha traccia genealogica fuori loro

δεδεκάτωκεν[64] Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.
riscuote decima Abramo e il ha avuto le promesse benedice.

7χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος
separate ma tutta contraddizione il minore sotto il migliore

εὐλογεῖται. 8καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι
è benedetto. e qui certo decime uccisi uomini

λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9καὶ ὡς ἔπος[65]
prendono, là ma hanno testimonianza che vivente. e come si dice

---

[57] ἀπάτωρ - un termine che copia il più esteso ἀμήτωρ, senza padre, di padre sconosciuto, la cui paternità non è registrata nelle genealogie, ricorre solo qui

[58] ἀμήτωρ - senza madre, orfana, nato da madre sconosciuta, figlio di una madre ignobile, che non è degno del nome di sua madre, la cui maternità non è registrata nelle genealogie, il significato dato in questo passo del NT non si trova negli scritti greci, ricorre solo qui

[59] ἀγενεαλόγητος - senza genealogia, la cui genealogia non è stata registrata, la cui discendenza non può essere rintracciata, la cui nascita non è stata registrata, senza discendenza, questo termine non si trova negli scritti greci, ricorre solo qui

[60] ἀφωμοιωμένος - da ἀπό da e ὁμοιόω assomigliare, per far sì che un modello si trasformi in un'immagine o una forma simile, fare uguale, imitare, copiare, confrontare, passivo farsi o essere simile, produrre un facsimile, assimilare da vicino, ricorre solo qui

[61] διηνεκές - agg. del verbo διαφέρω differire, in senso figurato distinguere completamente per mostrare ciò che è meglio o superiore, fare la differenza, che supera, più propriamente continuo, non interrotto, lungo, ampio, ininterrotto, perpetuo, ricorre 4 volte solo in Eb qui e Eb 10:1,12,14

[62] ἀκροθινίων - da ἄκρον estremità, generalmente al plurale la parte migliore del bottino solitamente posta in cima al mucchio, le primizie dei prodotti del campo, i primi e i migliori frutti del raccolto, la cima di un mucchio, implicitamente la parte migliore, ricorre solo qui

[63] γενεαλογούμενος - da γίνομαι divenire e λέγω dire, calcolo di una genealogia, fare la traccia di una discendenza, raccontare l'origine e il lignaggio di una famiglia, dimostrare la propria origine, mostrare il proprio pedigree, contare le generazioni, ricorre solo qui

[64] δεδεκάτωκεν - prendere la decima, riscuotere la decima, esigere o versare la decima

[65] ἔπος - se posso dire, si può dire che, se posso usare l'espressione, come dice il detto, un detto, ricorre solo qui

εἰπεῖν, δι’ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·
esprimere, attraverso Abramo e Levi la decima ha preso riscuote decima!

10ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
mentre infatti in il fianco il padre era quando si incontra lui

Μελχισέδεκ. 11Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς[66]
Melchisedec. Se certo dunque compiute attraverso il Levitico

ἱερωσύνης[67] ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται,[68] τίς ἔτι
sacerdotale era, il popolo infatti sopra esso era legiferato, chi mentre

χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ
necessità giù il turno Melchisedec altro alzare sacerdote e

οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12μετατιθεμένης γὰρ τῆς
non giù il turno Aronne siamo a dire? è stato spostato infatti il

ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις[69] γίνεται. 13ἐφ’ ὃν
sacerdotale fuori braccia su e legge spostamento diviene. sopra quale

γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδεὶς
infatti è detto queste, tribù altra ha avuto, da quale nessuno

προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα
ha badato il altare! prevedibile infatti che fuori Giuda

ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν
è sorto su il signore nostro, dentro quella tribù intorno sacerdoti niente

Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν[70] ἐστιν, εἰ
Mosè parla. e oltre modo mentre già evidente è se

κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16ὃς
giù il similmente Melchisedec si alza sacerdote altro, quale

οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν
non giù legge comando carnale diviene ma giù potenza

ζωῆς ἀκαταλύτου.[71] 17μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
vivente indissolubile. ha testimonianza infatti che tu sacerdote dentro il

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 18ἀθέτησις[72] μὲν γὰρ γίνεται
senza fine giù il turno Melchisedec. ignorato certo infatti diviene

προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές -
preceduto comando attraverso la sua debolezza e inutile

[66] Λευιτικῆς - Levitico, l’attività relativa ai leviti, ciò che attiene al sacerdozio levitico, ricorre solo qui

[67] ἱερωσύνης - sacerdotale, la nozione astratta di ufficio sacerdotale, la rendita economica del servizio sacerdotale, la sacralità dell’incarico sacerdotale, dell’attività specifica del sacerdozio, ricorre qui e Eb 7:12, 24

[68] νενομοθέτηται - emanare delle leggi, il potere legislativo, l’attività del legislatore cfr. Gc 4:12, nello specifico la proposta di legge e la stessa che in seguito viene depositata agli atti, leggi che vengono istituite per una migliore funzione di un’attività principale, ricorre qui e Eb 8:6

[69] μετάθεσις - un cambiamento, rimozione, mutamento, un trasferimento da un luogo ad un’altro, un cambiamento di cose istituite o stabilite, la traslazione di una persona in cielo, trasposizione, ricorre qui e Eb 11:5; 12:27

[70] κατάδηλόν - da κατά giù e δῆλος evidente, molto evidente, decisamente chiaro, si capisce chiaramente, del tutto evidente, non ci sono dubbi, ricorre solo qui

[71] ἀκαταλύτου - senza annullamento o non annullabile, indissolubile, indistruttibile, ricorre solo qui

[72] ἀθέτησις - annullamento, abrogazione, cancellazione, ciò che non è più in vigore, di cui non si trova più posto, che viene ignorato, abolizione, mettere via, ricorre qui e Eb 9:26

19οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος - ἐπεισαγωγὴ[73] δὲ κρείττονος
niente infatti termina la legge - introduzione ma migliore

ἐλπίδος δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20Καὶ καθ' ὅσον οὐ
speranza attraverso quale ci avviciniamo il Dio. E giù finché non

χωρὶς ὁρκωμοσίας·[74] οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
separate solennità! i certo infatti separate solennità loro sono sacerdoti

γεγονότες, 21ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
sono divenuti, il ma dopo solennità attraverso il ha detto presso

αὐτόν· ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς
lui: ha promesso signore e non sarò dispiaciuto: tu sacerdote dentro

τὸν αἰῶνα. 22κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν
il senza fine. giù così grande e migliore disposizione diviene

ἔγγυος[75] Ἰησοῦς. 23Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς
garante Gesù. E i certo superiori sono divenuti sacerdoti

διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν
attraverso la morte essere impedito trattenere! il ma attraverso il rimanere

αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον[76] ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25ὅθεν
lui dentro il senza fine senza trasmissione ha il sacerdotale! da dove

καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους
e salvare dentro il completamente ha possibilità i si sono avvicinati

δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
attraverso lui il Dio, sempre è vivo dentro il incontrare oltre

αὐτῶν. 26Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος
loro. Di questo tipo infatti noi e stava bene capo sacerdote, sacro

ἄκακος ἀμίαντος,[77] κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ
innocuo incontaminato, si è separato da i peccatori e

ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, 27ὃς οὐκ ἔχει καθ'
alto i cieli è divenuto, quale non ha giù

ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν
giorno braccio su, come i capi sacerdote, precedente oltre i

ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ·
propri peccati sacrifici portare su successivo i il popolo!

τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28ὁ νόμος γὰρ
questo infatti è fatto unica volta se stesso ha portato su. la legge infatti

---

[73] ἐπεισαγωγὴ - conduce dentro sopra, introdurre qualcosa di nuovo o in aggiunta, usato per l'introduzione di una nuova moglie al posto di quella ripudiata, una nuova introduzione, anche importazione, ricorre solo qui

[74] ὁρκωμοσίας - una parola composta da ὅρκος giuramento e ὀμνύω promettere, una affermazione solenne fatta sotto giuramento, una promessa rafforzata da un giuramento, ricorre 2 volte in questo versetto e Eb 7:21, 28

[75] ἔγγυος - posto sotto garanzia, una fideiussione, una sicurezza, posto in pegno, figurativamente come se fosse protetto sotto le braccia di uno più forte, ben garantito, garante, che si fa garante, ricorre solo qui

[76] ἀπαράβατον - senza o non passare accanto, che non può fare un passaggio da un posto all'altro, con il significato di non violare o non essere violato, non trasgredire, anche immutabile, permanente, che non può essere trasmesso, che non passa da una parte ad un'altra, che non si può trasmettere, ricorre solo qui

[77] ἀμίαντος - senza macchia, che non ha nessuna macchia, smacchiato, propriamente *non colorato*, incolore, senza corruzione, incorruttibile, incontaminato

ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος
uomini pone giù capi sacerdote hanno avuto debolezza, la parola

δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
ma la solennità il dopo la legge figlio dentro il senza fine

τετελειωμένον.
è terminato.

8

1Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα,
Capitale ma sopra i stati detti, di questo tipo abbiamo capo sacerdote,

ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς
quale siede in destra il trono la maestosità in i

οὐρανοῖς, 2τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς,
cieli, i santi pubblico ministro e la tenda la vera,

ἣν ἔπηξεν[78] ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς
quella ha eretto il signore, non uomo. Tutto infatti capo sacerdote dentro

τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον
il portato presso doni sia e sacrifici sono posti giù! da dove indispensabile

ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς,
avere cosa e questo quale porti. se certo dunque era sopra terra,

οὐδ’ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ
nessuno chiunque era sacerdote, essendo i hanno portato presso giù legge i

δῶρα· 5οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων,
doni! i quali dimostrazione e ombra adorano le celesti,

καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν·
così come ha avvertimento divino Mosè sta per completare la tenda!

ὅρα γάρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα
vedi infatti afferma, farai tutte giù il tipo il presentato

σοι ἐν τῷ ὄρει· 6νυν [ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας,
tuo in il monte! adesso ma differenziato ottieni pubblico ministero,

ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν
quanti e migliore è disposizione mediatore, la quale sopra migliori

ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος,
promesse era legiferato. Se infatti la prima quella era senza macchia,

οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς
non chiunque seconda si cercasse luogo. è rimproverato infatti loro

λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ
dice: ecco giorni stanno venendo, dice signore, e completerò sopra

τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,
la casa Israele e sopra la casa Giuda disposizione nuova,

9οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν
non giù la disposizione, quella facevo i padri loro in

[78] ἔπηξεν - fermare qualcosa di mobile, fissare, piantare, conficcare, infilare, riunire, saldare insieme, per estensione fabbricare o costruire navi o carri, rendere solida una cosa fluida o molle, condensare, far rapprendere, congelare, irrigidire, intirizzire, figurato fortificare, convalidare, ricorre solo qui

ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
giorno viene presa sopra mia la mano loro portare fuori loro

ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,
fuori terra Egitto, che loro non rimangono in in la disposizione mia,

κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος· 10ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν
e io incurante loro, dice signore: che essa la disposizione, quella

διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
disporrò la casa Israele dopo i giorni quelli, dice

κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ
signore! ho dato legge mia dentro la mente loro e sopra

καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
cuori loro farò epigrafe loro, e sarò loro dentro Dio,

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν· 11καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος
e loro saranno mio dentro popolo! e no no insegnino ciascuno

τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων·
il cittadino suo e ciascuno il fratello suo ho detto:

γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως
devi conoscere il signore, che tutti sapranno me da piccolo fino a

μεγάλου αὐτῶν, 12ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν
grande loro, che propizio sarò le ingiustizie loro e i

ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13ἐν τῷ λέγειν καινὴν
peccati loro no no ricordo mentre. in il dire nuova

πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον
è invecchiata la prima! il ma è invecchiato e sei invecchiato

ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.[79]
vicino consumo.

9

1Εἶχεν μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε
Aveva certo dunque e la prima atti di giustizia adorazione il sia

ἅγιον κοσμικόν. 2σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ
santo cosmico. tenda infatti è stata resa pronta la prima in quale la

τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις
sia lucerna e la tavola e la presentazione i pani, la quale

λέγεται Ἅγια· 3μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ
è detta Santi! dopo ma il secondo velo tenda la

λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, 4χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον[80] καὶ τὴν
è stata detta Santi Santi, dorato aveva per fare fumo e la

κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν
cassa la disposizione è stata coperta intorno dappertutto oro, in

---

[79] ἀφανισμοῦ - svanito, scomparso, consumato, abrogato, ricorre solo qui

[80] θυμιατήριον - da θυμιάω fare fumo o bruciare incenso cfr. Lc 1:9, e τήριον suffisso che denota il luogo, normalmente tradotto “incensiere”, l’altare per l’incenso o la pala con i carboni sulla quale il sacerdote versava l’incenso, propriamente l’utensile per fumigare o bruciare incenso, braciere, porta fuoco, turibolo, può significare tanto l'altare *sul quale* come il braciere *nel quale* si ardeva l’incenso, ricorre solo qui

ἣ στάμνος[81] χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ
quale urna oro ha avuto la manna e il bastone Aronne il

βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5ὑπεράνω δὲ αὐτῆς
è germogliato e le piastre la disposizione, oltre su ma essa

Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα[82] τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ
Cherubini gloria hanno adombrato il espiatorio! intorno quelli non

ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων
è ad ora parlare giù parte. Queste ma così sono state rese pronte

εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς
dentro certo la prima tenda attraverso tutto inseriscono i sacerdoti

τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ
le adorazioni hanno completato, dentro ma la seconda una volta il

ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει
suo anno unico il capo sacerdote, non separato sangue quale porta presso

ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,[83] 8τοῦτο δηλοῦντος
oltre se stesso e i il popolo senza comprensione, questo ha evidenziato

τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων
il spirito il santo, non ancora manifestiamo la i santi

ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9ἥτις παραβολὴ
via mentre la prima tenda ha avuto sedizione, la quale parabola

εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι
dentro il tempo il istante, giù quella doni sia e sacrifici

προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν
sono portati presso non sono potenti giù consapevolezza terminare il

λατρεύοντα, 10μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
ha adorato, unico sopra cibi e bevande e differenti

βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως
immersioni, atti di giustizia carne ancora tempo raddrizzamento

ἐπικείμενα. 11Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν
sono stati pressati. Cristo ma venuto avanti capo sacerdote le

γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ
divenute buone attraverso la grande e compiuta tenda non

χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12οὐδὲ δι'
fatta con mani, questa è non questa la creazione, niente attraverso

αἵματος τράγων[84] καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
sangue capri e vitelli attraverso ma il proprio sangue

---

[81] στάμνος - un vaso di terracotta usato per travasare il vino, presso i greci una giara di terracotta in cui si travasava il vino per la conservazione, un vaso greco con una forma insolita simile al *cratere* usato per bere il vino nei banchetti ma il fatto che alcuni *stamnoi* hanno i coperchi sta ad indicare che venivano usati anche per la conservazione, ricorre solo qui

[82] κατασκιάζοντα - da κατά giù e σκιά ombra, mettere in ombra, adombrare, oscurare, ombreggiare, ricorre solo qui

[83] ἀγνοημάτων - senza comprensione, ignoranza cfr. Mr 9:32, un reato commesso per ignoranza, un errore intenzionale dovuto a mancanza di corretta comprensione, una cosa ignorata, uno sbaglio per sconsideratezza, ricorre solo qui

[84] τράγων - la capra ma soprattutto il maschio della capra, ricorre solo 4 in Eb qui e vv 13, 19 e 10:4

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.
entrato unica volta dentro i santi senza fine liberazione è trovata.

13εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως[85]
se infatti il sangue capri e tori e cenere giovenca

ῥαντίζουσα[86] τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
è spruzzata i sono stati resi comuni santifica presso la la carne

καθαρότητα,[87] 14πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ
purezza, quanto piuttosto il sangue il Cristo, quale attraverso

πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ,
spirito senza fine se stesso porta verso immacolato il Dio,

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
pulirà la consapevolezza nostra da morti lavori dentro la

λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 15Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης
adorare Dio vivente. E attraverso questa disposizione nuova mediatore

ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
è, così morte divenuto dentro da riscatto i sopra la

πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ
prima disposizione trasgressione la promessa prendono i

κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16Ὅπου γὰρ διαθήκη,
chiamati la senza fine eredità. Dove infatti disposizione,

θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· 17διαθήκη γὰρ ἐπὶ
morte braccio su deve portare il ha disposto! disposizione infatti sopra

νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.
morti stabile, siccome non paura forte che vive il ha disposto.

18ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·[88] 19λαληθείσης
da dove niente la prima separato sangue è rinnovata! ha parlato

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ
infatti tutto comando giù la legge sotto Mosè tutto il

λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ
popolo, prese il sangue i vitelli e i capri dopo

ὕδατος καὶ ἐρίου[89] κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον
acqua e lana scarlatta e issopo lui sia il libro

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισεν 20λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς
e tutto il popolo spruzza dicendo: questo il sangue la

διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21καὶ τὴν σκηνὴν
disposizione quale comanda presso voi il Dio. e la tenda

---

[85] δαμάλεως - giovenca, vitella, cioè una vacca giovane che non ha partorito, ricorre solo qui

[86] ῥαντίζουσα - aspergere, cospargere, spruzzare, purificare spruzzando acqua santa, aspergere acqua lustrale con una cerimonia per pulire figurativamente, ricorre 4 volte solo in Eb qui e vv 19, 21 e 10:22

[87] καθαρότητα - purezza, pulizia, purificazione in particolare di tipo cerimoniale, ricorre solo qui

[88] ἐγκεκαίνισται - innovare, cfr. Gv 10:22, rinnovare, inaugurare, rendere qualitativamente nuovo, rinfrescare, una parola esclusivamente biblica ed ecclesiastica ricorre qui e Eb 10:20 e due volte in Storia Ecclesiastica di Eusebio di Cesarea, dedicare, consacrare

[89] ἐρίου - lana, ricorre qui e Ap 1:14

δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως
ma e tutti i vasi la adorazione il sangue simile

ἐρράντισεν. 22καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ
spruzza. e quasi in sangue tutti viene pulito giù

τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας[90] οὐ γίνεται ἄφεσις. 23Ἀνάγκη
la legge e separato sangue sversato non diviene rinuncia. Braccio su

οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις
dunque le certo dimostrazioni le in i cieli questi

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ
essere puliti, esse ma le celesti migliori sacrifici accanto

ταύτας. 24οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,
queste. non infatti dentro fatte con mani entrato sante Cristo,

ἀντίτυπα[91] τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν
antitipi le vere, ma dentro lui il cielo, ad ora

ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· 25οὐδ' ἵνα
esporre alla vista la faccia il Dio oltre noi! nessuno affinché

πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς
siccome porta se stesso, come il capo sacerdote viene dentro dentro

τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 26ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
i santi giù suo anno in sangue estraneo, siccome deve lui

πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ
siccome patire da fondamento cosmo! adesso ma una volta sopra

συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς
completamento i senza fine dentro ignorare il peccato attraverso il

θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς
sacrificio suo è manifesto. e giù finché è deposta i

ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28οὕτως
uomini una volta morire, dopo ma questo giudizio, così

καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν
e il Cristo una volta è stato portato dentro il molti portare su

ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
peccato fuori secondo separato peccato sarà visto i lui

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
hanno atteso ansiosi dentro salvezza.

10

1Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν
Ombra infatti ha avuto la legge le stanno per buone, non essa

τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις
la icona le questioni, giù suo anno i essi sacrifici

---

[90] αἱματεκχυσίας - da αἷμα sangue e ἐκχέω versare fuori, sversamento di sangue, versamento di sangue in un sacrificio, spargimento di sangue, effusione di sangue, un termine che non si ritrova nella letteratura classica, ricorre solo qui

[91] ἀντίτυπα - in cambio di un tipo, negli scritti greci correttamente respinto con un colpo, contrattacco, riflettendo la luce, resistente, respinto, nella lingua del NT significa una cosa formata secondo un modello, una cosa somigliante a un'altra, la sua controparte, anti tipo, ricorre qui e 1Pt 3:21

ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς
quelle porta presso dentro il ininterrotto nessuno mai può i

προσερχομένους τελειῶσαι· 2ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
si sono avvicinati terminare! siccome non chiunque trattenuti

προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν
portano presso attraverso il non più avere quando consapevolezza peccati

τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3ἀλλ' ἐν αὐταῖς
i adoratori una volta sono stati puliti? ma in essi

ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· 4ἀδύνατον γὰρ αἷμα
anamnesi peccati giù suo anno! impossibile infatti sangue

ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν
tori e capri rimuovere peccato. Per questo entrando dentro il

κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ
cosmo dice: sacrificio e offerta non desideri, corpo ma

κατηρτίσω μοι· 6ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
preparo mio! olocausti e intorno peccato non approvi.

7τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι[92] βιβλίου γέγραπται περὶ
allora esprimo: ecco giungo, in capitolo libro viene scritto intorno

ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου. 8ἀνώτερον λέγων
mio, il fare il Dio il desiderio tuo. posizione sopra è detto

ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
che sacrifici e offerte e olocausti e intorno peccato

οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,
non desideri niente approvi, le quali giù legge sono portati presso,

9τότε εἴρηκεν· ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ
allora esprime: ecco giungo il fare il desiderio tuo. annienti

τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 10ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι
il primo affinché il secondo stia, in quale desiderio santificati

ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
siamo attraverso il portato presso il corpo Gesù Cristo unica volta.

11Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς
E tutto certo sacerdote sta giù giorno ha adorato e i

αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται
essi siccome porta presso sacrifici, i quali nessuno mai possono

περιελεῖν ἁμαρτίας, 12οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας
abbandonare peccato, questo ma uno oltre peccati ha portato

θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13τὸ
sacrificio dentro il ininterrotto siede in destra il Dio, il

λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον
restante è atteso fino a porre i ostili lui sotto piede

[92] κεφαλίδ - testata, capitolo, la parte più alta o l'estremità di qualsiasi cosa come il capitello di una colonna, una testina, lat. capitellum capitulum, la manopola all'estremità di legno sul quale è avvolto il rotolo di papiro, da qui il rotolo stesso, un volume, un capitolo del libro, ricorre solo qui

τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 14μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ
i piedi lui. una infatti portata presso termina dentro il

διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. 15Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα
ininterrotto i vengono santificati. Testimonia ma noi e il spirito

τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι· 16αὕτη ἡ διαθήκη ἣν
il santo: dopo infatti il esprimere: essa la disposizione quella

διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
disporrò presso loro dopo i giorni quelli, dice:

κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν
signore: ho dato leggi mio sopra cuori loro e sopra la

διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
mente loro farò epigrafe loro, e i peccati loro

καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18ὅπου δὲ
e le illegalità loro no no avrò ricordato quando. dove ma

ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. 19Ἔχοντες
rinuncia questi, non più offerte intorno peccato. Hanno avuto

οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ
dunque, fratelli, apertura dentro il arrivo i santi in il

αἵματι Ἰησοῦ, 20ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον[93] καὶ
sangue Gesù, quella rinnova noi strada svenata prima e

ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ’ ἔστιν τῆς σαρκὸς
vivente attraverso il velo, questo è la carne

αὐτοῦ, 21καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22προσερχώμεθα
sua, e sacerdote grande sopra la casa il Dio, ci avviciniamo

μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι
dopo vero cuore in completa certezza fede sono stati spruzzati

τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ
i cuori da consapevolezza cattiva e abbiamo fatto il bagno il

σῶμα ὕδατι καθαρῷ· 23κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος
corpo acqua pulita! siamo trattenuti la confessione la speranza

ἀκλινῆ,[94] πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, 24καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους
risoluta, fedele infatti la è stata promessa, e consideriamoci gli uni gli altri

εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25μὴ ἐγκαταλείποντες
dentro parossismo amore e buoni lavori, non siamo abbandonati

τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ
il radunamento se stessi, così come abitudine i quali, ma

παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν
chiamano accanto, e così grande piuttosto quanti guardate è avvicinato

93 πρόσφατον - da πρό prima e σφάζω svenare, immolare, macellare, quindi appena sacrificato, macellato di recente, immolato da pochissimo tempo, ucciso di fresco, per estensione un nuovo sacrificio, recente, nuovissimo, è difficile rendere in italiano la costruzione greca della frase di Eb 10:22, ricorre solo qui

94 ἀκλινῆ - non adagiato cfr. Mt 8:20, non inclinato, non incline, che non piega da nessuna parte, inflessibile, immobile, che non vacilla, risoluto, determinato, ricorre solo qui

τὴν ἡμέραν. 26Ἑκουσίως[95] γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ
il giorno. Acconsentendo infatti abbiamo peccato noi dopo il

λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν
prendere la alta conoscenza la verità, non più intorno peccati

ἀπολείπεται θυσία, 27φοβερὰ[96] δέ τις ἐκδοχὴ[97] κρίσεως καὶ
si lascia da sacrificio, temibile ma chi aspettativa giudizio e

πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28ἀθετήσας
fuoco zelo mangiare sta per i avversione. è ignorata

τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν
chi legge Mosè separato pietà sopra due o tre

μάρτυσιν ἀποθνῄσκει· 29πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται
testimoni si uccide! quanto valutate peggiore pretende

τιμωρίας[98] ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα
punizione il il figlio il Dio ha calpestato e il sangue

τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ
la disposizione reso comune è egemone, in quale è santificato, e il

πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;[99] 30οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα·
spirito la grazia ha oltraggiato? sappiamo infatti il ha espresso:

ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν· κρινεῖ κύριος
mia tutela, io contraccambierò. e ancora: giudicherà signore

τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
il popolo suo. pauroso il cadere dentro mani Dio vivente.

32Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες
Ricordate ma i primi giorni, in cui siete stati pieni di luce

πολλὴν ἄθλησιν[100] ὑπεμείνατε παθημάτων, 33τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς
molta atletica sopportate i patema, questo certo ingiurie

τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,[101] τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως
sia e oppressioni spettacolo teatrale, questo ma complici i così

ἀναστρεφομένων γενηθέντες. 34καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις
siete tornati indietro siete divenuti. e infatti i prigionieri

συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ
simpatizzate e la estorsione i possedimenti vostri dopo

---

95 Ἑκουσίως - volontariamente, di propria iniziativa, spontaneamente, acconsentendo cfr. Fil 1:14 ricorre qui e 1Pt 5:2

96 φοβερὰ - pauroso, terribile, qualcosa di pauroso che spinge una persona a rifugiarsi, attivamente che ispira paura, terribile, formidabile, passivamente affetto da paura, timoroso, temibile, ricorre qui e Eb 10:31; 12:21

97 ἐκδοχὴ - quando si attende il giudizio di un giudice, aspettativa, l'atto o il modo di ricevere, un'attesa, il ricevere da altri, successione, il seguito di un momento, aspettazione, aspettativa, ricorre solo qui

98 τιμωρίας - da τιμωρέω che è il guardiano del timore cfr. At 22:5, l'autorizzazione a risarcire, l'atto di amministrazione di una punizione, rivendicare un risarcimento, punizione, martirio, tortura, ricorre solo qui

99 ἐνυβρίσας - insultare, oltraggiare, tratto con disprezzo, disprezzare, deridere, la radice della parola è anche usata per indicare la forza martellante e schiacciante delle onde dell'oceano, ingiuriare, ricorre solo qui

100 ἄθλησιν - esercizio di atletica, atletica, una gara di atletica, anche una folla rumorosa, lo sforzo e l'impegno fisico che comporta un esercizio di atletica, ricorre solo qui

101 θεατριζόμενοι - fare uno spettacolo teatrale, uno spettacolo pubblico, espongo alla pubblica vergogna, ridicolizzare, umiliare in pubblico, metterlo in mostra per scherzo e derisione, portare in scena sul palco di un teatro, ricorre solo qui

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα
gioia attendete conoscete avere se stessi migliore

ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. 35Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν
sostanze e rimaste. Non gettaste via dunque la apertura

ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. 36ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε
vostra, la quale ha grande retribuzione. sopportazione infatti avete

χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν
necessità affinché il desiderio il Dio hanno fatto siete recuperati la

ἐπαγγελίαν. 37ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει
promessa. quando infatti poco finché finché, il venendo giungerà

καὶ οὐ χρονίσει· 38ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται,
e non temporeggerà! il ma giusto mio fuori fede avrà vita,

καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.
e se sia sottratto, non approva la anima mia in lui.

39ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς[102] εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως
noi ma non siamo sottrazione dentro distruzione ma fede

εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
dentro guadagno anima.

11

1Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος
E' ma fede abbiamo avuto speranza sostanza, questioni rimprovero

οὐ βλεπομένων. 2ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
non vengono guardate. in questa infatti hanno testimonianza i anziani.

3Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ
Fede percepiamo preparare i senza fine espressione Dio, dentro il

μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι. 4Πίστει πλείονα
non fuori sono manifesti il è guardato divenire. Fede maggiore

θυσίαν Ἅβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς
sacrificio Abele accanto Caino porta verso il Dio, attraverso quale

ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις
è testimoniato essere giusto, ha testimoniato sopra i doni

αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5Πίστει
suo il Dio, e attraverso essa è morto quando parla. Fede

Ἑνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο
Enoc è spostato il non vedere morte, e non era trovato

διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως
poiché sposta lui il Dio. prima infatti il spostamento

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι[103] τῷ θεῷ· 6χωρὶς δὲ πίστεως
era testimoniato essere gradito il Dio! separato ma fede

---

[102] ὑποστολῆς - sottrazione, stilare verso il basso, rimpicciolirsi, contrazione, ritirata, delusione, cautela, prudenza, timidezza, restringimento, indietreggiare, ricorre solo qui

[103] εὐαρεστηκέναι - essere gradito, provare gradimento, cfr. Rm 12:1, provare diletto, compiacere, gratificare, nel NT questo verbo è sempre collegato alla fede, ricorre qui e Eb 11:6; 13:16

ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον
impossibile essere gradito! avere fede infatti deve il è avvicinato

τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης[104]
il Dio che è e i hanno cercato lui paga il salario

γίνεται. 7Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω[105]
divenuto. Fede avvertimento divino Noè intorno i ma non ancora

βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς[106] κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν
sono guardate, ha preso il buono rende pronta cassa dentro salvezza

τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς
la casa sua attraverso quale condannato il cosmo, e la

κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8Πίστει καλούμενος
giù fede giustizia diviene erede. Fede chiamato

Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν
Abramo sottomesso uscire dentro luogo quale sta per prendere

εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.
dentro eredità, e uscito non comprende dove viene.

9Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν
Fede forestiero dentro terra la promessa come estraneo in

σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων
tende ha abitato dopo Isacco e Giacobbe i coeredi

τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους
la promessa la essa! attendeva infatti la le fondamenta

ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς[107] ὁ θεός. 11Πίστει
ha avuto città quale artista e fondatore il Dio. Fede

καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος
e lei Sara sterile potenza dentro fondamento seme

ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν
prende e accanto tempo età, siccome fedele egemone il

ἐπαγγειλάμενον. 12διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα
ha dato promessa. per questo e da uno divengono, e questi

νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ
morenti, così come le stelle il cielo la tanta gente e

---

104 μισθαποδότης - che paga il salario, l'incaricato di distribuire la paga, che porta la ricompensa, l'ufficiale pagatore, rimuneratore, che da la giusta ricompensa, ricorre solo qui

105 μηδέπω - ma non ancora, avverbio negativo, cfr. μηδέ, πώς, πώποτε, μήπω, οὐδέπω, ricorre solo qui

106 εὐλαβηθεὶς - prendere il buono, cfr. Lc 2:25, stare attenti e scegliere la parte più buona, guardarsi bene, stare in guardia, essere cauto, circospetto, riflettere attentamente, essere prudente, mostrare attenzione per la paura, ricorre solo qui

107 δημιουργὸς - da δῆμιος della gente e ἔργον lavoro, colui che si occupa di cose utili al pubblico, *demiurgo*, addetto alla gestione della cosa pubblica, in Grecia nome con cui venivano designati i liberi artigiani contrapposti agli schiavi, magistrato che trattava questioni d'interesse pubblico, nella filosofia platonica il dio artefice dell'universo o principio dell'ordine cosmico, lat. conditor, costruttore, artefice, artigiano, ricorre solo qui

ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.[108]
come la sabbia la accanto il labbro il mare la innumerevole.

13Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς
Giù fede muoiono questi tutti, non presi le

ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι
promesse ma stando lontano esse hanno visto e sono salutate

καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί[109] εἰσιν ἐπὶ τῆς
e sono identificati che stranieri e accanto alla gente sono sopra la

γῆς. 14οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα
terra. i infatti di questi tipi hanno detto esposti alla vista che patria

ἐπιζητοῦσιν. 15καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,
ricercano. e se certo quella ricordavano da quale sono usciti,

εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· 16νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται,
avevano chiunque tempo piegare su! ad ora ma migliore si allunga,

τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς
questo è celeste. per questo non si vergogna sopra loro il Dio

θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17Πίστει
Dio essere chiamato sopra loro! preparato infatti loro città. Fede

προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ
ha portato Abramo il Isacco è stato provocato e il unico generato

προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18πρὸς ὃν ἐλαλήθη
presentava, il le promesse accoglie su, presso quale parlato

ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα, 19λογισάμενος ὅτι καὶ
che in Isacco sarà chiamato tuo seme, calcolava che e

ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ
fuori morti alzare può il Dio, da dove lui e in parabola

ἐκομίσατο. 20Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν
recupera. Fede e intorno stanno per benedice Isacco il

Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον
Giacobbe e il Esaù. Fede Giacobbe muore ciascuno

τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον
i figli Giuseppe benedice e inginocchiato sopra la estremità

τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου
il bastone suo. Fede Giuseppe ha finito intorno il esodo

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
i figli Israele ricorda e intorno le ossa suo

ἐνετείλατο. 23Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον[110] ὑπὸ
comanda. Fede Mosè generato nascosto trimestre sotto

---

[108] ἀναρίθμητος - senza numerazione, innumerevole, in senso positivo immenso, in senso negativo di nessun pregio, non stimato, che non sa contare, incapace di contare, a cui non si può applicare una numerazione, incalcolabile, ricorre sole qui

[109] παρεπίδημοί - da παρά accanto e ἐπιδημέω sopra la gente cfr. At 2:10, risiedere in un paese straniero ma non in maniera definitiva, residente temporaneo, straniero di passaggio, pellegrino, uno che soggiorna per un dato periodo in un luogo diverso dal proprio, momentaneamente ospite

[110] τρίμηνον - di tre mesi, un trimestre, trimestrale, ricorre solo qui

τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ
i padri lui, poiché vedevano stupendo il bambino e non

ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα[111] τοῦ βασιλέως. 24Πίστει Μωϋσῆς μέγας
erano impauriti il editto il re. Fede Mosè grande

γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25μᾶλλον
divenuto negando essere detto figlio figlia Faraone, piuttosto

ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι[112] τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν
ha preferito avere male insieme il popolo il Dio o brevemente avere

ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου
peccato goduria, grandezza ricchezza è egemone i Egitto

θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν[113] γὰρ εἰς τὴν
tesori la ingiuria il Cristo! guardava attento infatti dentro la

μισθαποδοσίαν. 27Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν
retribuzione. Fede lasciato giù Egitto non era impaurito la

θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.[114]
rabbia il re! il infatti invisibile come ha visto si domina.

28Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν[115] τοῦ αἵματος,
Fede ha fatto la pasqua e la aspersione il sangue,

ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων[116] τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. 29Πίστει
affinché non il ha cancellato i primi partoriti tasta loro. Fede

διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς
attraversano a piedi il rosso mare come attraverso secca terra, quale

πεῖραν[117] λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30Πίστει τὰ τείχη
sfida prendono i Egiziani vengono bevuti. Fede le mura

Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31Πίστει Ῥαὰβ ἡ
Gerico cadono accerchiate sopra sette giorni. Fede Raab la

πόρνη οὐ συναπώλετο[118] τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς
prostituta non distrutta insieme i non si persuasero ha accolto le

---

[111] διάταγμα - un editto autorevole, una dispensa che istruisce, decreto, mandato, ordinanza, ricorre solo qui

[112] συγκακουχεῖσθαι - da σύν con o insieme e κακουχέω avere male cfr. Eb 11:37, affrontare insieme le avversità, avere male con o avere male insieme, sopportare le avversità insieme ad altri, subire maltrattamenti con altri, condividere persecuzioni, essere causa di male insieme con altri, condividere il male, ricorre solo qui

[113] ἀπέβλεπεν - da ἀπό *da* o da lontano e βλέπω guardare, guardare da, nel greco secolare esprime l'attività che compie l'astronomo che osserva i moti celesti o quella di un pittore che fissa lo sguardo su un modello osservandolo costantemente per coglierne ogni dettaglio, distogliere lo sguardo da tutto il resto per indirizzarlo solo su un oggetto, denota anche il senso di stupore nell'osservare attentamente qualcosa, guardare attentamente, avere lo sguardo rivolto, ricorre solo qui

[114] ἐκαρτέρησεν - da κάρτος trasposizione di κράτος, dominio, robustezza, forza, potenza, essere forte, in senso figurato essere risoluto, sopportare con decisione, essere determinato, ricorre solo qui

[115] πρόσχυσιν - da πρός presso e χέω versare spargere stendere, aspergere, pennellare, ricorre solo qui

[116] ὀλοθρεύων - cancellare cfr. 1Cor 5:5, eliminare, sterminare, rovinare, distruggere, guastare, ricorre solo qui

[117] πεῖραν - prova, esperimento, cimento, esperienza, cognizione acquistata con l'esperienza, tentativo, proponimento, impresa, in senso ostile una sfida, disfida, imparare a conoscere per esperienza, ricorre qui e e al vv 36

[118] συναπώλετο - distruggere con o insieme, essere distrutta con o insieme, morire con tutti gli altri, ricorre solo qui

κατασκόπους[119] μετ' εἰρήνης. 32Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει[120] με
spie dopo pace. E cosa mentre dico: sarò insufficiente me

γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών,
infatti ho descritto il tempo intorno Gedeone, Barac, Sansone,

Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 33οἳ διὰ
Iefte, Davide sia e Salomone e i profeti, quali attraverso

πίστεως κατηγωνίσαντο[121] βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
fede hanno soggiogato re, hanno lavorato giustizia,

ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34ἔσβεσαν
acquisito promesse, ostruiscono bocche leoni, estinguono

δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
potenza fuoco, fuggono bocche spada, siamo stati potenti da

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν
debolezza, divenivano forti in guerra, fortificate adagiano

ἀλλοτρίων. 35Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς
estranei. Hanno preso donne fuori stare su i morti

αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν[122] οὐ προσδεξάμενοι τὴν
loro! altri ma sono stati bastonati a morte non avevano atteso la

ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36ἕτεροι δὲ
dare riscatto, affinché migliore stare su ottengano! altri ma

ἐμπαιγμῶν[123] καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν
sbeffeggiati e gravi malattie sfida hanno preso, mentre ma legami

καὶ φυλακῆς· 37ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν,[124] ἐν φόνῳ μαχαίρης
e carcere! sono stati lapidati, segati a pezzi, in assassinio spada

ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς,[125] ἐν αἰγείοις[126] δέρμασιν,[127]
morirono, vanno intorno in manti di pelle, in pecore di pelli,

---

[119] κατασκόπους - osservatori, spie, cfr Gal 2:4, ricorre solo qui

[120] ἐπιλείψει - da ἐπί sopra e λείπω mancare cfr. Lc 18:22, fallire, non averne a sufficienza per raggiungere lo scopo, omettere, tralasciare, abbandonare, arrendersi, restare indietro, essere insufficiente per, ricorre solo qui

[121] κατηγωνίσαντο - da κατά giù e ἀγωνίζομαι lottare giù, lottare contro, sottomettere in guerra, contro cui lottare, conquistare, sconfiggere, soggiogare, debellare, soggiogare combattendo, ricorre solo qui

[122] ἐτυμπανίσθησαν - percuotere il timpano, battere il tamburo, originariamente significava percuotere un tamburo con ritmo regolare e fu poi usato per torturare qualcuno insieme al battito di un tamburo da cui l'espressione *percuotere a morte,* il τύμπανον oltre ad indicare un tamburo da suonare sembra essere stato anche uno strumento di tortura a forma di ruota sopra il quale i criminali venivano tesi come se fossero pelli e poi orribilmente picchiati con mazze o cinghie, quindi torturare, ammazzare a bastonate, cfr. ἀποτυμπανισμός (non presente nel NT) crocifiggere, legare al palo, ricorre solo qui

[123] ἐμπαιγμῶν - ludibrio, scherno, beffa, beffardo, disprezzo, derisione, beffe crudeli rivolte a chi sta soffrendo, una tortura inflitta per divertimento, ricorre solo qui

[124] ἐπρίσθησαν - segare, tagliare in due, segare il corpo a pezzi, essere *segati a pezzi* era una specie di punizione o una pratica giuridica in caso di morte violenta tra gli Ebrei, ricorre solo qui

[125] μηλωταῖς - fondamentalmente pelle di pecora a volte anche di maiale, da μῆλον in botanica mela, pomo, qualunque frutto d'albero, in anatomia seno, mammella, in zoologia pecora, capra, per esteso un mantello in quanto fatto di pelle di animale, ricorre solo qui

[126] αἰγείοις - capro, da αἴξ capretto, pelli di capra, ricorre solo qui

[127] δέρμασιν - di pelle, di cuoio, da cui *derma,* ricorre solo qui

ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,[128] 38ὧν οὐκ ἦν ἄξιος
sono stati indietro, compressi, molestati, quelli non era merito

ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις
il cosmo, sopra deserti smarrendosi e monti e spelonche

καὶ ταῖς ὀπαῖς[129] τῆς γῆς. 39Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες
e le grotte la terra. E questi tutti hanno testimoniato

διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40τοῦ θεοῦ
attraverso la fede non recuperano la promessa, il Dio

περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου,[130] ἵνα μὴ χωρὶς
intorno noi migliore cosa ha previsto, affinché non separazione

ἡμῶν τελειωθῶσιν.
noi siamo terminati.

12

1Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν
Infatti dunque e noi così grande abbiamo avuto siamo stretti noi

νέφος[131] μαρτύρων, ὄγκον[132] ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
nuvolo testimoni, difficoltà mettiamo via tutto e il

εὐπερίστατον[133] ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
ben stabilito intorno peccato, attraverso sopportazione corriamo il

προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 2ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
pre posizionato nostro agone abbiamo visti da dentro il la fede

ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν[134] Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης
primo condottiero e terminatore Gesù, quale in cambio di la pre posizionata

αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν
sua gioia sopporta palo vergogna ha disprezzato in

δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3ἀναλογίσασθε[135] γὰρ
destra sia il trono il Dio seduto. dovete riflettere infatti

---

[128] κακουχούμενοι - da κακός male e ἔχω avere, avere male, maltrattare o essere maltrattato, soffrire le avversità, opprimere o essere oppresso con un male pestilenziale, molestato, essere oppresso dai mali, ricorre qui e Eb 13:3

[129] ὀπαῖς - un foro da cui si può vedere dentro, grotta, anfratto, un buco d'ingresso in un ipogeo, cantina, un buco nella terra da cui sfoga l'acqua o il gas, caverna sotterranea, ricorre qui e Gc 3:11

[130] προβλεψαμένου - da πρό prima e βλέπω guardare, guardare prima, vedere in anticipo, prevedere, pianificare, selezionare, anche *provvedere*, fornire, ricorre solo qui

[131] νέφος - nube, nuvola, nebbia, annuvolamento, nuvolosità, lett. la grande informe raccolta di vapore che oscura i cieli, figurativamente una gran moltitudine di..., una gran quantità di..., ricorre solo qui

[132] ὄγκον - ingombro, massa, quindi peso, onere, la punta uncinata della freccia che non riesci ad estrarre dal corpo, carico, mole, sinonimi βάρος, φορτίον, gravità, dignità, tumore, da cui *onco*logia, denota non solo il peso da trasportare ma anche la difficoltà nel trasportarlo, ricorre solo qui

[133] εὐπερίστατον - da εὖ bene e περί intorno e ἵστημι stare o insistere, che facilmente circonda, che è ben piantato tutto intorno, un ostacolo che si trova da tutti i lati, un concorrente che incontri in ogni disciplina sportiva, un nemico che ti sbarra ogni via di fuga, ricorre solo qui

[134] τελειωτὴν - terminatore, che porta a compimento, colui che compie, perfezionatore, consumatore, che porta un processo al suo termine, che porta ad una completa conclusione, ricorre solo qui

[135] ἀναλογίσασθε - da ἀνά su e λογίζομαι calcolare cfr. Lc 22:37, ragionare fino a una conclusione raggiunta attraverso una riflessione, sommare facendo i conti dalla premessa alla conclusione, *analogia*, una valutazione attraverso ripetute sfumature che fanno avanzare nella comprensione, rifare i conti con la mente, riassumere, valutare dopo attenta riflessione attraverso un confronto, ricorre solo qui

τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν
il di questo tipo ha sopportato sotto i peccati dentro se stesso

ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε[136] ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
contraddizione, affinché non siate sfiniti le anime vostre si indeboliscano.

4Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε[137] πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
Non ancora ancora sangue contrapposti presso il peccato

ἀνταγωνιζόμενοι.[138] 5καὶ ἐκλέλησθε[139] τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν
avete lottato in cambio. e rifiutate il soccorso, il quale voi

ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει[140] παιδείας κυρίου
come figli dibattete! figlio mio, non stimare poco castigo signore

μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος
ma non indebolirti sotto lui rimproverato! quale infatti ama signore

παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7εἰς παιδείαν
castiga, fustiga ma tutto figlio quale riceve accanto. dentro castigo

ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν
sopporti, come figli voi ha portato il Dio. chi infatti figlio quale

οὐ παιδεύει πατήρ; 8εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι
non castiga padre? se ma separato siete castigo quale compagni

γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι[141] καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9εἶτα τοὺς
divenite tutti, perciò illegittimi e non figli siete. in seguito i

μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ
certo la carne nostri padri avevamo educatori e

ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
rispettavamo! non molto ma piuttosto staremo sotto il padre

τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας
i spiriti e vivremo? i certo infatti presso pochi

ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ
giorni giù il ha valutato loro castigavano, il ma sopra il

συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος[142] αὐτοῦ. 11πᾶσα δὲ
conviene dentro il prendere dopo la sacralità sua. tutto ma

---

[136] κάμητε - essere stanco, stancarsi questo era il significato comune, stanco fino ad ammalarsi, esaurito, andare in esaurimento, pronto a crollare soprattutto per il lavoro eccessivo, essere sfinito, essere affaticato, arrivare allo svenimento per la fatica, essere scoraggiati, ricorre qui e Gc 5:15

[137] ἀντικατέστητε - da ἀντί in cambio di e καθίστημι essere posto giù, opporsi, sostituire, resistere, disporre le truppe di fronte all'esercito nemico già schierato per la battaglia, porre una cosa nel posto di un'altra, contrapporre, passare da uno stato d'animo ad un'altro, ricorre solo qui

[138] ἀνταγωνιζόμενοι - lottare o gareggiare come *antagonisti*, antagonizzare, contrastare, agire per neutralizzare l'attività di un'altro, una controffensiva, in medicina o farmacia l'azione stimolante della caffeina antagonizza l'effetto deprimente dei medicamenti cui è associata, ricorre solo qui

[139] ἐκλέλησθε - da ἐκ fuori e λανθάνω isolarsi cfr. Mr 7:24, isolarsi completamente, andare in esilio, rimuovere dai propri ricordi, voler dimenticare qualche cosa, cancellare ogni riferimento, far dimenticare, secondo gli studiosi denota un'azione volontaria, ricorre solo qui

[140] ὀλιγώρει - considerare poco, tenere in poco conto, non darsi pensiero di, trascurare, essere negligente, fare una valutazione con leggerezza, non prestare attenzione per abitudine, fare un resoconto troppo breve, essere rimasti in pochi, disprezzare, ricorre solo qui

[141] νόθοι - illegittimo, cioè nato non in legittimo matrimonio ma da concubina o da schiava, bastardo, spurio, falsificato, falso, artefatto, figlio adulterino, ricorre solo qui

[142] ἁγιότητος - santità o sacralità come qualità astratta, trovarsi in uno *stato* di santità, cfr. Rm 1:4, ricorre solo qui

παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ
castigo presso certo il è stato lì non valuta gioia essere ma

λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν[143] τοῖς δι' αὐτῆς[144]
tristezza, più tardi ma frutto pacifico i attraverso essa

γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. 12Διὸ τὰς παρειμένας
sono stati allenati restituisce giustizia. Per questo i sono stati accanto

χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13καὶ τροχιὰς[145]
mani e le sono state rovesciate ginocchia dovete raddrizzare, e tracciati

ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ,
eretti dovete fare i piedi vostri, affinché non il zoppo sia cambiato,

ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. 14Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν
sia guarito ma piuttosto. Pace maltrattate dopo tutti e il

ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,
santificazione, quello separazione nessuno vedrà il signore,

15ἐπισκοποῦντες[146] μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,
sorvegliate non chi è stata dietro da la grazia il Dio,

μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς
non chi radice amarezza alto è germogliata infastidisca e attraverso essa

μιανθῶσιν πολλοί, 16μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς
si macchiassero molti, non chi fornicatore o profano come Esaù, quale

ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια[147] ἑαυτοῦ. 17ἴστε
in cambio mangiabile una ha pagato i diritti primo partorito se stesso. sapete

γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα[148] θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν
infatti che e successivamente vuole ereditare il elogio

ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν καίπερ μετὰ
viene respinto, dopo mente infatti luogo non trova eppure dopo

δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. 18Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ
lacrime ha richiesto lui. Non infatti vi avvicinate è stato tastato

καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ[149] καὶ ζόφῳ[150] καὶ θυέλλῃ[151]
e è stato acceso fuoco e tenebra e oscurità e tempesta

19καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες
e tromba eco e voce espressione, quale i stanno ascoltando

---

[143] εἰρηνικὸν - che riguarda la pace, pacifico, disposto alla pace, che trasmette un senso di pace, ricorre solo qui

[144] αὐτῆς - attraverso *essa, di lei*, la παιδεία del vv. 11

[145] τροχιὰς - la traccia lasciata dalla ruota di un carro, cfr. ruota Gc 3:6, solco, una pista, tracciato, sentiero, carreggiata, percorso, condotta, ricorre solo qui

[146] ἐπισκοποῦντες - sorvegliare, cfr. Lc 19:44 e At 20:28, supervisionare, ricorre qui e 1Pt 5:2

[147] πρωτοτόκια - da πρωτότοκος primo partorito o primogenito cfr. Lc 2:7, i diritti della primogenitura, ricorre solo qui

[148] μετέπειτα - da μετά con e ἔπειτα successivo cfr. Lc 16:7, successivamente, in seguito, più tardi, ricorre solo qui

[149] γνόφῳ - una nuvola così fitta da causare una notevole oscurità, caligine, tenebre fitte, ricorre solo qui

[150] ζόφῳ - oscurità spaventosa, riferendosi all'oscurità così densa che è sentita come un presagio, cupa oscurità associata al mondo inferiore, incredibile oscurità, la regione delle ombre o della notte, l'occidente

[151] θυέλλῃ - dal verbo θύω offrire le primizie bruciandole, festeggiare con sacrifici, fare un sacrificio violento, muoversi con violenza, sbuffare, infuriare, imperversare, tempesta, turbine, vortice tempestoso, tifone, ricorre solo qui

παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, 20οὐκ ἔφερον γὰρ
richiedono non aggiungere loro parola, non portavano infatti

τὸ διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·
il proibiva! anche bestia tasta il monte, gli sarà gettato pietre!

21καί, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,[152] Μωϋσῆς εἶπεν·
e, così pauroso era la scenografia, Mosè esprime:

ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος. 22ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ
impaurito sono e tremante. ma vi avvicinate Sion monte e

πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν
città Dio vivente, Gerusalemme celeste, e miriadi

ἀγγέλων, πανηγύρει[153] 23καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων
messaggeri, assemblea e ecclesia primi partoriti sono stati scritti da

ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασιν δικαίων
in cieli e giudice Dio tutti e spiriti giusti

τετελειωμένων 24καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι
sono stati terminati e disposizione nuova mediatore Gesù e sangue

ῥαντισμοῦ[154] κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἅβελ. 25Βλέπετε μὴ
sparso migliore parlato accanto il Abele. Guardate non

παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ
richiediate il parlato: se infatti quelli non scappano fuori sopra

γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ
terra hanno richiesto il avvertimento divino, molto piuttosto noi i

τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, 26οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν
il da cieli abbiamo girato le spalle, quello la voce la terra

ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ
scuote allora, ad ora ma promise ha detto: mentre una volta io

σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27τὸ
farò tremare non unica la terra ma e il cielo. il

δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς
ma mentre una volta evidenzia la i sono stati scossi spostamento come

πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28Διὸ βασιλείαν
sono stati fatti, affinché rimane le non sono state scosse. Per questo regno

ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν
stabile sono presi accanto abbiamo grazia, attraverso quale adoriamo

---

[152] φανταζόμενον - il verbo o l'azione di diventare un φάντασμα *fantasma* o una φαντασία *fantasia*, rendere visibile, far apparire, è un'apparenza, fare uno spettacolo, mettersi molto in vista, far pomposa mostra di sé, assumere la figura di, fare una scenografia, ricorre solo qui

[153] πανηγύρει - da πᾶν tutto e ἀγορά piazza, tutta la piazza o la piazza piena, luogo di riunione come la piazza pubblica dove le persone si incontravano per uno scopo comune specialmente per commemorare eventi pubblici o per festeggiare occasioni personali come un matrimonio, assemblea festiva, un raduno festivo di tutto il popolo per celebrare giochi pubblici o altre solennità, assemblea generale, riunione festosa, adunanza solenne, festa popolare, congresso, secondo alcuni studiosi potrebbe essere usato con significato avverbiale, ricorre solo qui

[154] ῥαντισμοῦ - spruzzata, spruzzo, aspersione, sparso, spargimento, ricorre qui e 1Pt 1:2

εὐαρέστως[155] τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29καὶ γὰρ ὁ
gradevole il Dio dopo bontà presa e spavento! e infatti il

θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.[156]
Dio nostro fuoco ha completamente annientato.

13

1Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
La amicizia fraterna rimanga. la amicizia estranei non dovete dimenticare,

διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
attraverso questa infatti hanno isolato i quali stranieri messaggeri.

3μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι,[157] τῶν κακουχουμένων
dovete ricordare i prigionieri come concatenati, i sono stati molestati

ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν
come e loro essendo in corpo. Onorato la festa nuziale in tutti

καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ
e il letto incontaminato, fornicatori infatti e adulteri giudicherà il

θεός. 5Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν.
Dio. Senza affetto per l'argento la maniera, siete stati abbastanza i siete stati lì.

αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω,
egli infatti ha espresso: no no te allento niente no no te abbandono,

6ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός,[158] [καὶ] οὐ
così siamo audaci noi dire: signore mio aiuto, e non

φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; 7Μνημονεύετε τῶν
sarò impaurito, cosa farà mio uomo? Dovete ricordare i

ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
egemoni vostri, i quali parlano voi la parola il Dio,

ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν
quelle avete contemplato su la uscita la posizione dovete imitare la

πίστιν. 8Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς
fede. Gesù Cristo ieri e oggi il esso e dentro

τοὺς αἰῶνας. 9Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε·
i senza fine. Insegnamenti diversi e estranei non fatevi portare via!

καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν
buona infatti grazia deve collaborare il cuore, non cibi in

οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. 10ἔχομεν θυσιαστήριον
quali non abbiamo beneficio i camminate insieme. abbiamo altare

ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
fuori quello mangiare non abbiamo autorità i la tenda hanno adorato.

---

[155] εὐαρέστως - gradevolmente cfr. Rm 12:1, accettabile, ben gradito, gradevole, che da soddisfazione, ricorre solo qui

[156] καταναλίσκον - da κατά giù e ἀναλίσκω annientare cfr. Lc 9:54, un completo annientamento, una totale distruzione, una devastazione, dissipare fino a esaurire, un fuoco consumante, ricorre solo qui

[157] συνδεδεμένοι - da σύν con e δέω legare, legare insieme, legato con, concatenato, una fila di prigionieri incatenati insieme, legare congiuntamente con un altro, compagno di prigionia, ricorre solo qui

[158] βοηθός - aiuto, soccorso, inteso anche come un aiutante, il giusto aiuto portato in tempo, un aiuto che soddisfa un bisogno urgente, un addetto al primo soccorso, *infermiere*, ricorre solo qui

11ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων[159] τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ
quelle infatti ha esposto forme di vita il sangue intorno peccato dentro le

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
sante attraverso il capo sacerdote, questi i corpi bruciati fuori

τῆς παρεμβολῆς. 12Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ
la fortificazione. Per questo e Gesù, affinché ha santificato attraverso il

ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13τοίνυν
proprio sangue il popolo, fuori la porta pativa. così ad ora

ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν
veniamo fuori presso lui fuori la fortificazione la ingiuria

αὐτοῦ φέροντες· 14οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν
sua portano! non infatti abbiamo qui rimasta città ma il

μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15Δι' αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν θυσίαν
sta per chiediamo. Attraverso lui dunque portiamo su sacrificio

αἰνέσεως[160] διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων
encomio attraverso tutto il Dio, questo è frutto labbra

ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16τῆς δὲ εὐποιΐας[161] καὶ
si identificano il nome suo. la ma beneficenza e

κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται
compagnia non dovete dimenticare! di questi tipi infatti sacrifici sarà grato

ὁ θεός. 17Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε,[162] αὐτοὶ
il Dio. Dovete sollecitare i egemoni vostri e dovete desistere, loro

γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον
infatti non dormono oltre le anime vostre come parola

ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ
pagheranno, affinché dopo gioia questo facciano e non

στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς[163] γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18Προσεύχεσθε περὶ
hanno sospirato! svantaggioso infatti voi questo. Dovete pregare intorno

ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν
noi! siamo sollecitati infatti che buona consapevolezza abbiamo, in tutte

καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ
bene desiderato tornare indietro. oltremodo ma chiamo accanto

τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20Ὁ δὲ θεὸς
questo fare, affinché rapidissimo ristabilisca voi. Il ma Dio

---

159 ζῴων - una creatura vivente, una forma di vita non umana, ζοων differisce da θηρίον almeno etimologicamente il primo da risalto all'elemento vitale mentre il secondo sottolinea l'elemento bestiale, qualunque figura o immagine rappresentata per mezzo dell'arte pittorica o plastica

160 αἰνέσεως - un ringraziamento presentato ad una divinità per qualche beneficio ricevuto, encomio, l'atto di un elogio, elogio, una lode, ricorre solo qui

161 εὐποιΐας - da εὖ bene e ποιέω fare, beneficio, un bene elargito, beneficenza, ricorre solo qui

162 ὑπείκετε - da ὑπό sotto e εἴκω fare posto in segno di onore, cedere il posto o il passo ad uno più importante, desistere, ritirarsi di fronte all'autorità, cedere in quanto più debole, sottomettersi, abbassarsi in segno di umiltà, fare volentieri una cosa richiesta, ricorre solo qui

163 ἀλυσιτελὲς - da α senza o non e λυσιτελέω giovare utile, che non si è in grado di tenere insieme, privo di coesione, non redditizio, a cui manca qualcosa di essenziale, descrive i benefici perduti derivanti da una scelta sbagliata, viene usato nel greco classico come termine medico per indicare i sintomi sfavorevoli, inutile, dannoso, svantaggioso, ricorre solo qui

τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν
la pace, il portato su fuori morti il pastore le

προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον
pecore il grande in sangue disposizione senza fine, il signore

ἡμῶν Ἰησοῦν, 21καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ
nostro Gesù, prepari voi in tutto buono dentro il

ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
fare il desiderio suo, ha fatto in noi il ben gradito

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
nello sguardo suo attraverso Gesù Cristo, quale la gloria dentro i

αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν. 22Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
senza fine i senza fine, davvero. Chiamo accanto ma voi, fratelli,

ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων
sopportate la parola il chiamare accanto, e infatti attraverso brevi

ἐπέστειλα ὑμῖν. 23Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον
corrispondere voi. Conoscete il fratello nostro Timoteo

ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
rilasciato da, dopo quello se rapidissimo viene vedrò voi.

24Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς
Salutate tutti i egemoni vostri e tutti i

ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25Ἡ χάρις
santi. Salutano voi i da la Italia. La grazia

μετὰ πάντων ὑμῶν.
dopo tutti voi.